

С. В. Ковылин

ОСОБЕННОСТИ СИНТАКСИСА ПАМЯТНИКА СЕЛЬКУПСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ «БЕСЕДЫ ОБ ИСТИННОМ БОГЕ И ИСТИНОЙ ВЕРЕ НА НАРЕЧИИ ОБСКИХ ОСТЯКОВ» (1900) СВ. МАКАРИЯ (НЕВСКОГО)¹

Данная работа посвящена описанию особенностей синтаксиса одного из первых памятников южноселькупской письменности, записанных св. Макарием (Невским) «Беседы об истинном Боге и истинной вере на наречии обских остяков». Анализируемый материал относится к среднеобскому диалекту селькупского языка. Перевод памятника на селькупский был сделан св. Макарием с алтайского языка, а к тексту приложен буквальный русский перевод.

Текст памятника был проанализирован на выявление порядков следования в нем основных элементов предложения: S — субъект, V — предикат, O — прямой объект. Доминирующими порядками слов текста памятника являются SOV, SV и OV, что соответствует порядку слов в самодийских языках в целом и в селькупском в частности. В тексте памятника распространены специальные конструкции, состоящие из имперфектного деепричастия и глагола и нефинитные клаузы с именами действия в локативном падеже для выражения обстоятельства времени. При сравнении с более современными среднеобскими текстами конструкции с имперфектным деепричастием и глаголом по-прежнему частотны, в то время как примеры с именем действия в локативном падеже отсутствуют. Вместо них используются финитные клаузы с союзами или союзными словами. Бессоюзный тип связи однородных членов предложения и сложносочиненных предложений сочетается в памятнике с параллельным использованием союзов и союзных слов, что в диахроническом аспекте можно рассматривать как развивающуюся инновацию. При сравнении с более поздними материалами по среднеобским говорам шёшкумов / шёшкупов можно утверждать, что использование союзов и союзных слов закрепились в них.

Ключевые слова: селькупский язык, среднеобской диалект, синтаксис.

1. Введение

Несмотря на то, что селькупский язык уже не является слабоизученным, его диалекты исследованы крайне неравномерно. В частности, это относится к центральному и южному диалектным ареалам, которые исследованы гораздо хуже северного. На сегодняшний день существует большое количество архивных данных и памятников селькупской письменности на центральных и южных диалектах, анализ которых позволит внести дополнительную ясность в вопросы селькупского языкознания. К одному из таких памятников относится труд св. Макария (Невского) «Беседы Об Истинном Боге и Истинной Вере на Наречии Обских Остяков» (Макарий, 1900).

Представленная статья является продолжением его последовательного описания (Ковылин, 2018, 2019, 2020)² и посвящена синтаксису. Данная работа преследует две цели: 1) формальное описание идиома памятника; 2) объяснение его синтаксических особенностей.

Основными методами исследования являются метод количественного подсчета, сравнительный и описательный методы.

¹ Материал корпуса (<http://lingvodoc.ispras.ru>), легшего в основу статьи, создавался при финансовой поддержке гранта №20-18-00403 (Цифровое описание диалектов уральских языков на основании анализа больших данных); анализ материала выполнялся при поддержке гранта РФФИ №18-012-00775 «Типология простого предложения в языках обско-енисейского языкового ареала: информационная и аргументная структуры» (подробная информация о проекте — Е. А. Крюкова «Типологические и ареальные исследования языков коренного населения Сибири в Томском государственном педагогическом университете» (Крюкова 2018)).

² Исследования связаны с дескриптивным и сопоставительным анализом морфологии памятника.

В работе рассматривается порядок слов памятника, конструкции с имперфектными деепричастиями, имена действия в локативном падеже и типы синтаксической связи.

2. Материал исследования

Анализируемый материал относится к среднеобскому диалекту селькупского языка и определяется нами как обские говоры шёшкумов / шёшкупов по классификации Т. Янурика³ (Janurik, 1978). В переводе текстов на селькупский приняли участие два селькупа: Роман Сергеевич Тобольжин и Никифор Максимович Тобольжин (ОТК, 1900: 5, 10–11; Дульзон, 1952: 262, 278). Памятник включает в себя 201 предложение⁴ и 1878 словоформ. Оригинал опубликован и впервые подробно описан Х. Катцем в книге «Selkupica 2. Erzbischof Makarijs Besedy ob Istinnom Boge i Istinnnoj Vere na Narecii Obskich Ostjakov von 1900» (Katz, 1976).

3. Особенности перевода памятника

Довольно часто переводные тексты, связанные с миссионерской деятельностью, имеют заимствованный порядок следования элементов предложения. Не во всех случаях производятся значимые синтаксические трансформации, позволяющие отразить особенности языка, что связано со стремлением миссионеров наиболее точно⁵ передать смысл и структуру переводимого текста. В нашем случае перевод памятника «Беседы об истинном Боге и истиной вере на наречии обских остяков» на селькупский язык был в определенной степени проработан св. Макарием. Изучив образец былины от одного селькупа с р. Кеть⁶ и сравнив его с конструкциями из алтайского языка, он обнаружил определенную схожесть между двумя языками. Судя по комментариям, приложенным к тексту, переводчики-селькупы изначально имели под рукой русский текст и старались переводить его на селькупский, соблюдая расстановку слов, которая была представлена в русском варианте. После дополнительных разъяснений им предлагался другой перевод с расстановкой слов, которая применялась при переводе на алтайский язык. Переводчики соглашались, что новая расстановка делает текст более понятным и правильным. Далее селькупы правили свой текст согласно указаниям св. Макария с алтайского языка (Макарий, 1900).

Под алтайским языком, в широком смысле, согласно «Грамматике алтайского языка» понимается ряд наречий⁷, а именно наречие телеутов⁸, алтайских калмыков или просто алтайцев⁹, шорцев, черневых татар и кумандинцев (Грамматика Алтайского языка, 1869: I–II), однако в более узком смысле, как было принято алтайской миссией¹⁰, совокупность телеутского и калмыцкого наречий (что согласно современной классификации относится к южноалтайскому языку), т. к. именно на них делались основные переводы (там же).

Нам не известны все подробности перевода текста на селькупский язык, кроме тех, что приводит сам автор, какими именно алтайскими материалами он пользовался для коррекции переводимого на селькупский язык текста, и насколько хорошо св. Макарий разбирался в селькупском. Тем не менее отдельно подчеркивается, что представленный перевод сделан

³ Классификация дополнена С. В. Глушковым, А. В. Байдак и Н. П. Максимовой (Глушков и др., 2013: 49–54).

⁴ Сюда мы относим все сложносочиненные и сложноподчиненные предложения, которые не дробились на совокупность главных и зависимых.

⁵ Имеется в виду прямолинейно, дословно.

⁶ Инородец с р. Кеть (Макарий, 1900).

⁷ Племена, язык которых подразделяется на наречия (Грамматика Алтайского языка, 1869: I).

⁸ Самоназвание *теленгет*.

⁹ Самоназвание *ойрот* или *алтай кижі* (представители современного южноалтайского языка).

¹⁰ Св. Макарий был членом алтайской духовной миссии.

именно с алтайского (ОТК, 1900: 5). Можно предположить, что за основу для корректировки перевода памятника на селькупский язык св. Макарием брались материалы из телеутского и калмыцкого наречий (южноалтайский язык), и далее под его руководством и с одобрения селькупов-переводчиков при повторном переводе с русского на селькупский ими применялась новая расстановка слов, схожая с применяемой в алтайском, а также, очевидно, и селькупском языках. Конечный перевод на русский представлен дословно с переведенного селькупского текста. Наряду с правками из алтайского языка и собственно селькупскими особенностями в памятнике наблюдается влияние русского языка, в виде заимствованных лексем и синтаксических конструкций.

4. Порядок слов памятника

Перед началом обсуждения дадим определение таким терминам как клауза и предложение. Клаузой называется любая группа, в том числе не предикативная, вершиной которой является глагол, а при его отсутствии — связка либо грамматический элемент, играющий роль связки (Тестелец, 2001: 256). В свою очередь предложение представляет собой частный случай клаузы — финитную клаузу (там же).

Текст памятника был проанализирован на установление в нем количества финитных предложений, их структурных типов и выявление порядков следования основных элементов: S — субъект, V — предикат, O — прямой объект. Сегментация текста является непростой задачей, и количество анализируемых предложений зависит от стратегии их выделения в тексте. Мы будем использовать орфографический способ сегментации, опираясь на представленные в тексте знаки препинания. В тексте имеется ряд следующих друг за другом и заканчивающихся на точку или точку с запятой сегментов, что трактуется нами как отдельные предложения в одних случаях¹¹, в то время как в других похожие по структуре сегменты, перечисляющиеся через запятую и являющиеся однородными членами, рассматриваются в рамках одного предложения.

Рассматривая типологию порядка следования основных элементов предложения, можно выделить 6 типов языков: SOV, SVO, VSO, VOS, OVS, OSV (Dryer, 2013b); а также выделить типологии порядка слов, основанные только на двух элементах — OV, VO и SV, VS (Dryer, 2013c, 2013d). Помимо этого возможны предложения, где присутствует только один элемент: двусоставные неполные и односоставные полные предложения. Отметим, что доминирующим порядком слов в самодийских языках является SOV (Терещенко, 1973: 282, 283). В частности для селькупского также характерны порядки SV, OV (Кузнецова, 1999). Под доминирующим порядком слов понимается наиболее общий частотный порядок следования элементов предложения в языке (согласно практическому правилу он должен быть в 2 раза частотнее альтернативного) (Dryer, 2013a, 2013b). Так как в селькупском языке в целом, и в материалах св. Макария в частности, вариативность порядка слов не носит системного характера, анализировались все структурные и коммуникативные типы предложений.

Далее представлена Таблица 1, демонстрирующая виды следования основных элементов в разных структурных типах предложений текста памятника и их частотность.

Таблица 1. Предложения и порядки слов в них

Основные элементы предложения	SOV	OSV	OVS	SV	OV	V	Прочее	Всего
Количество использований	58	9	2	149	70	69	9	366

¹¹ Лексемы в двух таких предложениях могут рассматриваться как однородные члены, если они не разделяются точкой или точкой с запятой.

На основании данных таблицы самыми частотными типами предложений являются SOV, SV, OV и V. Количественное распределение предложений типов SV, OV и V объясняется наличием субъектного и объектного спряжения глагола, при котором субъект или объект опускаются и могут восстанавливаться из контекста. Более того, Н. М. Терещенко отмечает, что односоставные предложения с одним главным членом — сказуемым¹² широко распространены во всех самодийских языках (Терещенко, 1973: 12). Рассмотрим следующие примеры предложений.

SOV

- (01) *Ном нашакый тыб-и-ку-м Адам-гиле*
 бог тогдашний мужчина-ADJz-человек-ACC Адам-TRSL
ним-ны-мб-ат.
 имя-VBLz.TR-PSTN-3SG.ob
 ‘Бог первого мужа Адамом назвал’ (Макарий, 1900: 2).

OSV

- (02) *Кум вачы-м Ном чу-гунто камбальджы-мб-ыт.*
 человек тело-ACC бог земля-ABL1 создать-PSTN-3SG.ob
 ‘Тело человека Бог из земли создал’ (Макарий, 1900: 2).

OVS

- (03) *Благословеньи-м-то юр-чи-мб-ат кум,*
 благословение-ACC-POSS.3SG потеряться-TR-PSTN-3SG.ob человек
счаско-м-т ней юр-чы-мб-ат.
 счастье-ACC-POSS.3SG EMPH потеряться-TR-PSTN-3SG.ob
 ‘Благословенья лишенный (благословение потерял) человек и счастья лишился (счастье потерял)’ (Макарий, 1900: 5).

Из рассмотренных типов порядок следования элементов SOV является самым частотным и совпадает с доминирующим порядком, зафиксированным в селькупском языке. Количество предложений SOV (58) почти в 6 раз превышает типы OSV (9) и OVS (2), которые можно рассматривать как прагматически маркированные, где инверсия служит показателем изменения в информационной структуре.

SV(1)

- (04) *Табы-ла коччы-н̄ äзү-мб-ат.*
 3SG-PL много-ADVz стать-PSTN-3PL
 ‘Они (грехи) многочисленны стали. (Их много стало)’ (Макарий, 1900: 6).

SV(2)

- (05) *Таб ам-б-ат.*
 3SG съест-PSTN-3SG.ob
 ‘Он поел (этот плод)’ (Макарий, 1900: 4).

¹² При обсуждении селькупского синтаксиса часто используется термин односоставные «включенно-личные» предложения, согласно которому информация о субъекте действия, а именно местоимении, выражена в личных формах глагола (Кузнецова и др., 1980: 60). Таким образом, он становится необязательным для понимания смысла. Тем не менее такие предложения очень похожи на односоставные неполные, а появление или отсутствие субъекта-местоимения может быть обусловлено прагматическим статусом предложения.

В соответствии с типологией порядка слов, основанной на следовании двух элементов предложения, наиболее распространенным типом является SV (149), в то время как предложений типа VS не зафиксировано. Данный порядок используется в предложениях с нетранзитивным (см. пример 04) и транзитивным глаголом (см. пример 05) с потенциально восстанавливаемым из контекста прямым объектом. В качестве прагматического маркера в данном случае выступает суффикс объектного спряжения на глаголе.

OV

- (06) *Он-чь* *благословеньи-м-то* *кў-ни* *ас*
сам-3SG благословение-ACC-POSS.3SG человек-LAT2 NEG
ме-ку-мб-ат.
дать-HAB-PSTN-3SG.ob
'Своего благословения человеку не давал' (Макарий, 1900: 5).

Примеры с порядком слов OV (70) также частотны в материалах памятника, в то время как обратного порядка VO не наблюдается. В примере 06 отмечается значимое отсутствие субъекта, который восстанавливается из контекста при помощи маркера спряжения глагола.

V(1)

- (07) *Шуй-ни* *пат-п-а,* *нй-ль-ку-ни*
змея-LAT2 зайти-PSTN-3SG.sub дочь-ADJz-человек-LAT2
чыджы-мб-а.
говорить-PSTN-3SG.sub
'В змея вошел, жене сказал' (Макарий, 1900: 5).

V(2)

- (08) *Тыб-и-ку-ни* *ме-мб-ат.*
мужчина-ADJz-человек-LAT2 дать-PSTN-3SG.ob
(Она) мужу дала (плод) (Макарий, 1900: 4).

V(3)

- (09) *Челы-м-б-и.*
свет-VBLz-DUR-IMP.3SG.sub
Свет да будет (Макарий, 1900: 1).

Предложения типа V (69) также распространены в материалах памятника. Так, в предложении 07 субъект потенциально восстанавливается при помощи суффикса субъектного спряжения на глаголе и контекста. В предложении 08 суффикс объектного спряжения указывает на подразумеваемый по контексту субъект и объект действия. Предложение 09, в свою очередь, является односоставным полным, где дополнительная информация не нужна для понимания его смысла.

Хотя анализируемый памятник и является переводным, он в полной мере демонстрирует порядки слов, характерные для селькупского языка — SOV, SV, OV. Более того в алтайском языке, который со слов автора был основой для коррекции перевода текста на селькупский язык, или его так называемых калмыцком и телеутском наречиях (южноалтайский язык), наблюдается порядок SOV (Тошчакова, 1939: 49; Токмашев и др., 2008: 127–128), что способствовало более «удачному» переводу. Таким образом, порядки слов в селькупском переводе памятника отражают, с одной стороны, влияние представления св. Макария о «правильном» порядке слов селькупского языка — на порядок слов, наблюдаемый в селькупском переводе, а с другой, в определенной степени, отражают состояние селькупского языка в тот

период времени, т. к. одним из условий перевода было одобрение селькупами, а возможно, и предложение ими самими, наиболее удачных вариантов перевода.

5. Конструкции с имперфектными деепричастиями

Особое распространение в материалах св. Макария имеют специальные конструкции, состоящие из имперфектного деепричастия и глагола. Как предлагают М. И. Черемисина и Е. И. Мартынова, глаголы начала действия в подобных конструкциях (см. пример 10) стоит относить к полуслужебным глаголам, у которых вспомогательная функция соответствует основному лексическому значению (Черемисина, Мартынова, 1991: 37). В тексте памятника зафиксировано 11 конструкций с имперфектным деепричастием и глаголом *ййбуру* 'начать' и ни одного примера с инфинитивом и данным глаголом. Представленная черта характерна для южных диалектов, а, в свою очередь, в северных диалектах с глаголами данной семантики чаще сочетаются инфинитивы (Черемисина, Мартынова, 1991: 38). В целом имперфектное деепричастие в анализируемом материале может встречаться с любым финитным глаголом, формируя сложный предикат. Всего зафиксировано 22 конструкции в 201 предложении (см. примеры 10, 11, 12).

(10) *Лос, табы-ни Ну-н даре тортэм¹³, на-но*
 дьявол 3SG-LAT2 бог-GEN подобно ?считать это-DEST
варгы-н варгылчи-нбы-ле ййбуру-мб-а.
 сильно-ADVz возгордиться.REFL.INTNS.PFV-DUR-CVB1 начать-PSTN-3SG.sub
 'Дьявол, (что) его как Бога почитают, весьма гордиться начал' (Макарий, 1900: 7).

(11) *Кушакын ме ст өддйише-ле*
 когда 1PL 2SG.ACC захотеть.пить-CVB1
кондыр-с-ут, ыт-толжси-с-ут?
 видеть.2ACT.FIN-PST-1PL выпить-CAUS-PST-1PL
 'Когда мы (тебя) жаждающим видели, напоили?' (Макарий, 1900: 26).

(12) *Иусус Христос челы-м-бы-ле тйи-нчь.*
 Иисус Христос свет-VBLz-DUR-CVB1 прийти-FUT.3SG
 'Иисус Христос со славой (светясь) придет' (Макарий, 1900: 24).

Сочетаемость имперфектных деепричастий с глаголами начала действия была проверена на материале среднеобских говоров шёшкупов / шёшкумов за вторую половину XX в.¹⁴. В результате было обнаружено 8 предложений с имперфектными деепричастиями и ни одного с инфинитивом (см. пример 13). Также выявлено активное использование имперфектных деепричастий с другими финитными глаголами при формировании сложного предиката (см. пример 14). Всего выявлено 15 конструкций на 400 предложений.

(13) *Ид'я в'аргы-η азы-мб-а, квылы-ч-ле,*
 Идя большой-ADVz статья-PSTN-3SG.sub рыба-VBLz-CVB1
кваја-ле кватты-мб-а.
 ходить-CVB1 начать-PSTN-3SG.sub
 'Идя вырос, начал ходить рыбачить' (Архив ЛЯНС С 58, 1981: 377).

¹³ *Тортэм* 'считать'; вероятно опечатка от лексемы *тор-б* — считать+DUR 'считать'.

¹⁴ Здесь и далее для сравнения мы используем корпус по среднеобским говорам шёшкупов / шёшкумов среднеобского диалекта за вторую половину XX в. объемом в 400 предложений (Архив ЛЯНС С 58, 1981).

- (14) *Н'евā-ла межал-б-л'е* *āмды-ку-с.*
 заяц-PL дернуть-DUR-CVB1 сидеть-НАВ-PST.3SG
 'Зайцы пляшут сидят' (Архив ЛЯНС С 58, 1981: 355).

Проанализировав данные по среднеобскому диалекту шёшкумов / шёшкупов за конец XIX и XX вв., не обнаружено изменений в использовании сложных предикатов с использованием имперфектного деепричастия и финитного глагола.

6. Конструкции с именами действия в локативном падеже

В анализируемом тексте используются нефинитные сложноподчиненные конструкции (клаузы) с именами действия в локативном падеже (LOC1) для выражения обстоятельства времени (см. примеры 15, 16). Всего зафиксировано 7 таких конструкций в 201 предложении, служащих для выражения таксисных отношений.

- (15) *Ну-н* *И-м-т* *святой* *Нāте-н-нанто* *ас*
 бог-GEN сын-GEN-POSS.3SG святой дева-GEN-ABL2 NEG
челы-н-ба-тте-гын-т *укоп – ней*
 свет-VBLz-DUR-NMNLz-LOC1-POSS.3SG прежде EMPH
Ном *э-пп-а,* *Святой* *Нāте-н-нанто*
 бог быть-PSTN-3SG.sub святой дева-GEN-ABL2
чылы-м-дж-лепей *ней* *Ном* *э-ппа-нт.*
 свет-VBLz-TR-CVB2 EMPH бог быть-PSTN-LTNT.3SG
 'Божий сын, от Святой Девы не родившись (от Святой Девы не во время рождения [не когда родился] Божий Сын), прежде Богом был, и от Святой Девы после рождения (родившись) Богом остался' (Макарий, 1900: 9).

- (16) *Иисусъ* *Христосъ,* *чуочо-гын* *эл-те-ган-т,*
 Иисус Христос земля-LOC1 жить-NMNLz-LOC1-POSS.3SG
ку-ла-ни *со* *мы* *ме-ку-ма-нд-ат.*
 человек-PL-LAT2 хороший вещь сделать-НАВ-PSTN-LTNT-3SG.ob
 'Иисус Христос, на земле живя (во время жизни Его), людям добро делал' (Макарий, 1900: 9).

В более современных текстах использование подобных конструкций идет на убыль, в то время как распространение получают союзные способы связи клауз сложноподчиненных предложений с финитным предикатом при очевидном влиянии русского языка. Например, в текстах по среднеобским говорам шёшкумов / шёшкупов за вторую половину XX в. не обнаружено локативных конструкций с именами действия (в корпусе на 400 предложений), а для выражения локативных отношений используются союзы и союзные слова с финитным предикатом (см. пример 17). Также довольно интересным наблюдением является параллельное использование подобных клауз в качестве альтернативы локативным конструкциям с именами действия уже в самих текстах памятника св. Макария (см. пример 18).

- (17) *Кат* *кужат* *кай* *ам-гу* *т'анг-в-а,*
 зимой когда что съест-INF отсутствовать-PRS-3SG.sub
у́квылы-м *ав-эшпы-ндж-ал.*
 рыба-ACC съесть-CONT-FUT-2SG.ob
 'Зимой, когда ничего есть нет, рыбу ешь' (Архив ЛЯНС С 58, 1981: 388).

- (18) *На-н* *манчы-кын,* *кушакын* *меды-нб-а,* *Святой* *Нятен*
 это-GEN время-LOC1 когда дойти-PSTN-3SG.sub святой дева
Мария *Ну-н* *И-м-т* *челы-м-ны-нб-ат.*
 Мария бог-GEN сын-ACC-POSS.3SG свет-VBLz-TR-PSTN-3SG.ob
 ‘Время обычное (в это время), когда пришло, Святая Дева Мария Божьего Сына
 родила’ (Макарий, 1900: 8-9).

7. Типы синтаксической связи

В памятнике встречается бессоюзный тип связи однородных членов предложения, а также сложносочиненных предложений (см. примеры 19, 20). Как отмечает Н. М. Терещенко, сочинительная связь в самодийских языках выделяется преимущественно при помощи соединительных пауз и интонации, а возникновение союзных слов и союзов представляет собой довольно позднее языковое явление (Терещенко, 1973: 15, 20). Среди самодийских языков только селькупский и ненецкий получили в этом отношении определенное развитие, хотя употребление в них союзной связи не подчиняется еще вполне определенным грамматическим нормам (там же). В тазовском диалекте селькупского языка бессоюзные предложения являются наиболее употребительным типом сложных предложений (Кузнецова и др., 1980: 400).

- (19) *Лазарь* *эл-еджи-мб-а,* *се-гын̄то* *то*
 Лазарь жить-REFL-PSTN-3SG.sub гроб-ABL1 прочь
чанны-мб-а.
 выйти-PSTN-3SG.sub
 ‘Лазарь ожил, из гроба вон вышел’ (Макарий, 1900: 11).

- (20) *Кыдак* *кутня-ла¹⁵* *өдү-ре-шпы-мб-ат,*
 всегда ?человек-PL выпить-CHAR-DUR-PSTN-3PL
гр̄х *коччы-н̄* *äзу-мб-а.*
 грех много-ADV стать-PSTN-3SG.sub
 ‘Постоянно люди умножались (?постоянно люди пили), грех множился’ (Макарий, 1900: 11).

Помимо этого в тексте одновременно распространены союзы и союзные слова: для реализации синтаксических связей реанализируются местоимения, наречия и частицы. Происходит заимствование союзов из русского языка. Для выражения синтаксических отношений как между однородными членами одного предложения, так и между предложениями используются следующие союзы и союзные слова: *а* ‘а’ (заимств. из рус.); *и* ‘и’ (заимств. из рус.); *ай* (*аи*) ‘и, или’; *каинтун̄* ‘как’; *каиндун̄* ..., *нельдин̄* ‘как..., так (и)’; *кушакын* ‘когда’; *кушакын*..., *нашакын* ‘когда..., тогда’; *кучен* ‘где’; *кушиан* ‘сколько’; *кучетт* ‘куда’; *кутар* ‘как’; *кай* ‘что’. Приведем несколько примеров.

- (21) *Нашакын* *чуочо-гын* *оқыр Со* *Нятен*
 тогда земля-LOC1 один хороший дева
эла-мп-а, *а неп-ты* *Мария.*
 жить-PSTN-3SG.sub а имя-POSS.3SG Мария
 ‘В то время на земле одна Добрая Дева жила по имени Мария (а имя ее Мария)’
 (Макарий, 1900: 8).

¹⁵ В оригинале *кут-няла*.

- (22) *Кушакын* *таст* *квоишы-ле,* *өдүйиши-ле,*
 когда 2SG.ACC быть.голодным-CVB1 захотеть.пить-CVB1
квоя-тте-кэн-т, *аи* *нягдъкопын,* *мяишелан̄,*
 ходить-NMNLz-LOC1-POSS.3SG и голо больно
лыпа-й *мат-кын* *амды-тте-ган̄-т* *ме*
 тьма-ADJz дом-LOC1 сидеть-NMNLz-LOC1-POSS.3SG 1PL
кондыр-с-ут, *ас* *пьяль-ты-с-ут?*
 видеть-PST-1PL NEG напарник-VBLz.TR-PST-1PL
 ‘Когда мы Тебя алчущим, жаждущим или странником (во время хождений), или нагим, или больным, или в темнице сидящим (во время сидения) видя (мы видели), не помогли Тебе?’ (Макарий, 1900: 27).

- (23) *Иисус* *Христос* *ку-ла-м* *огыльдэжо-льчи-ку-мб-ат,*
 Иисус Христос человек-PL-ACC изучить-TR-НАВ-PSTN-3SG.ob
чдыдэжы-мб-а, *кутчен* *ку-н*
 говорить-PSTN-3SG.sub где человек-GEN
квой-т *ку-лепе* *э-нч-ын̄.*
 душа-POSS.3SG умереть-CVB2 быть-FUT-3SG.sub
 ‘Иисус Христос, людей уча (учил), говорил, где людей души после смерти будут находиться (умерев будут)’ (Макарий, 1900: 12).

В рамках исследования были привлечены данные по среднеобским говорам шёшкупов / шёшкупов за вторую половину XX в. Довольно сложно сказать, насколько данные по синтаксису за конец XX в. отличаются от материалов за конец XIX в. В данных за конец XX в. также распространен бессоюзный тип связи однородных членов предложения и сложносочиненных предложений (см. пример 24), а также союзы и союзные слова, в том числе заимствованные из русского: *куж́ат* ‘когда’, *кутт́ян* ‘где’, *кай* ‘что’, *кушак* ‘сколько’, *ай* ‘и’, *и* ‘и’, *а* ‘а’ (см. пример 25). Единственное, что можно утверждать, это то, что использование союзов и союзных слов закрепилось в среднеобских говорах шёшкупов / шёшкупов, в том числе за счет использования вместо сложноподчиненных нефинитных клауз с именами действия в локативном падеже сложноподчиненных финитных союзных клауз.

- (24) *Идя* *мат-кы-н-т* *кван-б-а,* *Пёнэгесе*
 Идя дом-LAT-GEN-POSS.3SG идти-PSTN-3SG.sub Пёнэгессэ
ав-галык *ку-мб-а.*
 еда-CAR умереть-PSTN-3SG.sub
 ‘Идя домой пошел, Пёнэгессэ без еды умер’ (Архив ЛЯНС С 58 1981: 327).

- (25) *Пёнэге* *покк-ла-м-д* *вес* *недэжър-э-ыт* *и*
 Пёнэгессэ сеть-PL-ACC-POSS весь порвать-EP-3SG.ob и
кёшк-а.
 ходить-3SG.sub
 ‘Пёнэгессэ сети все рвет и уходит’ (Архив ЛЯНС С 58, 1981: 323).

8. Заключение

Несмотря на то, что текст памятника является переводным, он в полной степени демонстрирует исконный доминирующий селькупский порядок слов, а также специальные синтаксические конструкции и связи, свойственные селькупскому языку. Обнаруживается влияние русского языка.

Доминирующими порядками слов текста памятника являются SOV, а также SV и OV. Частотность предложений типа SV, OV и V свидетельствует о большом количестве нетранзитивных предложений и наличии субъектного и объектного спряжения глагола, где субъект и объект маркированы при помощи словоизменительных суффиксов и могут восстанавливаться из контекста. Дополнительные порядки слов объясняются влиянием русского языка и «гибким» селькупским синтаксисом, потенциально допускающим любой порядок следования элементов предложения.

В материалах памятника используются специальные конструкции, состоящие из имперфектного деепричастия и финитного глагола, а также нефинитные клаузы с именами действия в локативном падеже для выражения обстоятельства времени. В более поздних текстах по среднеобским говорам шёшкумов / шёшкупов подобные локативные клаузы не были зафиксированы, а вместо них используются финитные клаузы с союзами и союзными словами. В свою очередь, конструкции из имперфектного деепричастия и финитного глагола по-прежнему частотны.

В памятнике бессоюзный тип связи однородных членов предложения и сложносочиненных предложений, что является архаичной чертой, в определенной мере свойственной всем самодийским языкам, сочетается с использованием союзов и союзных слов, что в диахроническом аспекте можно рассматривать как развивающуюся инновацию. При сравнении с более поздними материалами по среднеобским говорам шёшкумов / шёшкупов можно утверждать, что использование союзов и союзных слов закрепилось в них.

Сокращения

2ACT.FIN — двухактно-финитная совершаемость	LOC1 — локатив (для неодушевленных предметов)
ABL1 — аблатив (для неодушевленных предметов)	LTNT — латентив
ABL2 — аблатив (для одушевленных предметов)	NEG — отрицательная частица
ACC — аккузатив	NMNLz — номинализатор
ADJz — адъективизатор	ob — объектное спряжение
ADV — наречие	PL — множественное число
ADVz — адвербализатор	POSS — посессивность
CAUS — каузатив	PRS — настоящее время
CHAR — характеристизационная совершаемость	PST — прошедшее время
CONT — континуатив	PSTN — прошедшее повествовательное
CVB1 — имперфектное деепричастие	PTCP — причастие
CVB2 — перфектное деепричастие	REFL — рефлексив
DEST — дестинатив	SG — единственное число
DUR — дуратив	sub — субъектное спряжение
EMPH — эмфаза	TR — транзитивность
FUT — будущее время	TRSL — транслатив
GEN — генитив	VBLz — вербализатор
HAB — хабитуальность	
INF — инфинитив	1 — 1-е лицо
INTNS.PFV — интенсивно-перфективная совершаемость	2 — 2-е лицо
LAT2 — латив 2 (датив-аллатив)	3 — 3-е лицо

Список литературы

- Архив ЛЯНС. Архив лаборатории языков народов Сибири ТГПУ. Селькупы. Том: С 58. — Томск, 1981.
Глушков С. В., Байдак А. В., Максимова Н. П. Диалекты селькупского языка // Селькупы: Очерки традиционной культуры и селькупского языка: монография. Томск. 2013. С. 49–63.
Грамматика Алтайского языка: словарь / сост. членами Алтайской миссии. — Казань: Тип. ун-та, 1869.

- Дульзон А. П.** Генеалогия Тобольжиных, Ижучкиных // Архив лаборатории языков народов Сибири ТГПУ. Селькупы. Том 1. Томск, 1952.
- Ковылин С. В.** «Беседы об истинном Боге и истинной вере на наречии обских остяков» (1900) св. Макария. Глагольная морфология // LINGUISTICA URALICA. — Vol 56, Issue 3, 2020. pp. 181–219.
- Ковылин С. В.** «Беседы об истинном Боге и истинной вере на наречии обских остяков» (1900) святого Макария: именная морфология // Урало-алтайские исследования. 2018, 4 (31). С. 130–155.
- Ковылин С. В.** «Беседы об истинном Боге и истинной вере на наречии обских остяков» (1900) святого Макария: местоимение, наречие, прилагательное, числительное, послелог, частицы, провербы // Урало-алтайские исследования. 2019, 2 (33). С. 38–65.
- Крюкова Е. А.** Типологические и ареальные исследования языков коренного населения Сибири в Томском государственном педагогическом университете // Вестник Томского государственного педагогического университета (Tomsk State Pedagogical University Bulletin). 2018. Вып. 4 (193). С. 75–83.
- Кузнецова А. И.** Селькупский язык с точки зрения типологии порядка слов // Типология и теория языка. От описания к объяснению. К 60-летию Александра Евгеньевича Кибрика. — М., 1999. — С. 88–98.
- Кузнецова А. И., Хелимский Е. А., Грушкина Е. В.** Очерки по селькупскому языку. Тазовский диалект. Том 1. Москва, 1980.
- Макарий**, Епископ Томский (Е. Н.) Беседы об истинном Боге и истинной вере на наречии обских остяков. Томск, 1900.
- ОТК. Отчет томского комитета православного миссионерского общества за 1900 год / Миссионерский отдел // Томские епархиальные ведомости. 1901, 5. С. 1–11.
- Терещенко Н. М.** Синтаксис самодийских языков: Простое предложение. — Ленинград: Наука, 1973. — 324 с.
- Тестелец Я. Г.** Введение в общий синтаксис. — М.: РГГУ, 2001.
- Токмашев М. Г., Токмашев Д. М.** Теленет тили. Телеутский язык: учеб. пособие по телеут. языку для русскоязычных. Кемерово, 2008. — 140 с.
- Тоцакова Т. М.** Грамматика ойротского языка. — Новосибирск, 1939.
- Черемисина М. И., Мартынова Е. И.** Селькупский глагол: формы и их синтаксические функции. Методические указания и лабораторные работы к курсу «Общее языкознание». — Новосибирск: НГУ, 1991. — 78 с.
- Janurik T.** A szölkup nyelvjárások osztályozásához. — NyK 80, 1978, 77–104.
- Katz H.** Selkupica 2. Erzbischof Makarijs Besedy ob Istinnom Boge i Istinnoj Vere na Narecii Obskich Ostjakov von 1900. Munchen, 1976.
- Matthew S. Dryer.** 2013a. Determining Dominant Word Order. In: Dryer, Matthew S. & Haspelmath, Martin (eds.) The World Atlas of Language Structures Online. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. (Available online at <http://wals.info/chapter/s6>, Accessed on 2020-08-02).
- Matthew S. Dryer.** 2013b. Order of Subject, Object and Verb. In: Dryer, Matthew S. & Haspelmath, Martin (eds.) The World Atlas of Language Structures Online. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. (Available online at <http://wals.info/chapter/81>, Accessed on 2020-08-01.)
- Matthew S. Dryer.** 2013c. Order of Subject and Verb. In: Dryer, Matthew S. & Haspelmath, Martin (eds.) The World Atlas of Language Structures Online. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. (Available online at <http://wals.info/chapter/82>, Accessed on 2020-08-01.)
- Matthew S. Dryer.** 2013d. Order of Object and Verb. In: Dryer, Matthew S. & Haspelmath, Martin (eds.) The World Atlas of Language Structures Online. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. (Available online at <http://wals.info/chapter/83>, Accessed on 2020-08-01.)

Ковылин Сергей Васильевич.

Доцент кафедры языков народов Сибири.

Томский государственный педагогический университет.

Ул. Киевская, д. 60, г. Томск, Томская область, 634061.

Преподаватель.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет.

Пр. Ленина, д. 30, г. Томск, Томская область, 634050.

Старший научный сотрудник.

Национальный исследовательский Томский государственный университет.

Пр. Ленина, д. 36, г. Томск, Томская область, 634050.

Старший научный сотрудник.

Лаборатория «Лингвистические платформы», Институт системного программирования им. В. П. Иванникова РАН.

Ул. А. Солженицына, д. 25, г. Москва, 109004.

E-mail: kovylin.ser@yandex.ru

Материал поступил в редакцию 29 июля 2020 г.

S. V. Kovylin

**SYNTACTIC FEATURES OF THE WRITTEN MONUMENT IN SELKUP
«CONVERSATIONS ABOUT THE TRUE GOD AND TRUE FAITH IN THE DIALECT OF OB OSTYAKS»
(1900) BY ST. MACARIUS (NEVSKY)**

The aim of this work is to describe the syntactic features of one of the first written monuments in southern Selkup by St. Macarius (Nevsky) «Conversations About the True God and True Faith in the Dialect of Ob Ostyaks». The analyzed material is included in the Central-Ob dialect of the Selkup language. The translation of the monument into Selkup was made by St. Macarius from the Altaic language. The literal Russian translation is also attached to the text.

The text of the monument was analyzed to identify the order of the main constituents of the sentence: S — subject, V — predicate, O — direct object. The dominant word orders of the text are SOV, SV и OV, which fully correspond to the word order in Samoyedic languages in general and in Selkup in particular. Special constructions consisting of an imperfect converb and a verb, as well as infinite clauses with a nomen actionis in the locative case to express the circumstance of time, are spread in the text. When compared with modern Middle-Ob texts, constructions with imperfect converbs and verbs are still frequent, while examples with a nomen actionis in the locative case are absent. Instead of them finite clauses with the connectives and connective words are used. The conjunctionless link type of the homogeneous parts of the sentence, as well as of complex sentences, is common. Connectives and connective words, including those borrowed from the Russian language, are also used. Comparing the obtained data with modern materials on the Middle-Ob dialect, no significant changes are noted in this aspect.

The conjunctionless link type of the homogeneous parts of the sentence, as well as of complex sentences, is combined with parallel use of connectives and connective words, including those borrowed from the Russian language. Comparing the obtained data with modern materials on the Middle-Ob dialect, the use of connectives and connective words gained a foothold.

Keywords: *Selkup language, Middle-Ob dialect, syntax.*

References

Архив LYANS. Архив лаборатории языков народов Сибири ТСПУ. Sel'kupy. Tom: C 58 [Laboratory archive of the languages of the peoples of Siberia TSPU. Selkups. Volume: C 58]. — Tomsk, 1981.

Cheremisina M. I., Martynova E. I. Sel'kupskij glagol: formy i ih sintaksicheskie funktsii. Metodicheskie ukazaniya i laboratornye raboty k kursu «Obshchee yazykoznanie» [Selkup verb: forms and their syntactic functions. Methodological guidelines and laboratory works for the course «General Linguistics»]. Novosibirsk, NSU, 1991. 78 p. (in Russian).

Dul'zon A. P. Genealogiya Tobol'zhinyh, Izhuchkinyh [Genealogy of the Tobolzhins, Izhuchkins]. Архив лаборатории языков народов Сибири ТГПУ. Sel'kupy. vol 1. Tomsk, 1952 (in Russian).

Glushkov S. V., Bajdak A. V., Maksimova N. P. Dialekty sel'kupskogo yazyka [Selkup dialects]. *Sel'kupy: Ocherki tradicionnoj kul'tury i sel'kupskogo yazyka: monografiya* [Selkups: Sketches of traditional culture and the Selkup language: monograph]. Tomsk, 2013. Pp. 49–63. (in Russian).

Грамматика Алтайского языка: словарь [Grammar of the Altaic Language; dictionary] / sost. chlenami Altajskoj missii. — Kazan: University typography, 1869 (in Russian).

Janurik T. A szölkup nyelvjárások osztályozásához. — NyK 80, 1978, 77–104.

- Katz H.** Selkupica 2. Erzbischof Makarijs Besedy ob Istinnom Boge i Istinoj Vere na Narecii Obskich Ostjakov von 1900. Munchen, 1976.
- Kovylin S. V.** «Besedy ob istinnom Boge i istinoj vere na narechii obskih ostyakov» (1900) svyatogo Makariya: imennaya morfologiya [«Conversations about the true God and true faith in the dialect of Ob Ostyaks» (1900) by Saint Macarius: noun morphology]. *Ural-Altai studies*, 2018, 4 (31). pp. 130–155 (in Russian).
- Kovylin S. V.** «Besedy ob istinnom Boge i istinoj vere na narechii obskih ostyakov» (1900) svyatogo Makariya: mestoimenie, narechie, prilagatel'noe, chislitel'noe, poslelogi, chasticy, preverby [«Conversations about the true God and true faith in the dialect of Ob Ostyaks» (1900) by Saint Macarius: pronoun, adverb, adjective, numeral, postpositions, particles, preverbs]. *Ural-Altai studies*, 2019, 2 (33). pp. 38–65 (in Russian).
- Kovylin S. V.** «Besedy ob istinnom Boge i istinoj vere na narechii obskih ostyakov» (1900) sv. Makariya. Glagol'naya morfologiya [«Conversations about the true God and true faith in the dialect of Ob Ostyaks» (1900) by St. Macarius. Verb morphology] *LINGUISTICA URALICA*. — Vol 56, Issue 3, 2020. pp. 181–219 (in Russian).
- Kryukova E. A.** Tipologicheskie i areal'nye issledovaniya yazykov korenogo naseleniya Sibiri v Tomskom gosudarstvennom pedagogicheskom universitete [Typological and areal studies of indigenous languages of Siberia at Tomsk State Pedagogical University]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta — TSPU Bulletin*, 2018. vol. 4 (193). pp. 75–83 (in Russian).
- Kuznecova A. I.** Sel'kupsnij yazyk s točki zreniya tipologii poryadka slov [Selkup language in terms of typology of word order]. *Tipologiya i teoriya yazyka. Ot opisaniya k ob"yasneniyu. K 60-letiyu Aleksandra Evgen'evicha Kibrika* [Typology and theory of language. From description to explanation. To the 60th anniversary of Alexander Evgenievich Kibrik]. M., 1999. pp. 88–98 (in Russian).
- Kuznecova A. I., Helimskij E. A., Grushkina E. V.** Oчерки по sel'kupskomu yazyku. Tazovskij dialekt. Tom 1 [Sketches of the Selkup language. Taz dialect. Volume 1]. Moscow. 1980 (in Russian).
- Makarij**, Episkop Tomskij (E. N.) Besedy ob istinnom Boge i istinoj vere na narechii obskih ostyakov [Conversations about the true God and true faith in the dialect of Ob Ostyaks]. Tomsk. 1900.
- Matthew S. Dryer.** 2013a. Determining Dominant Word Order. In: Dryer, Matthew S. & Haspelmath, Martin (eds.) *The World Atlas of Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. (Available online at <http://wals.info/chapter/s6>, Accessed on 2020-08-02).
- Matthew S. Dryer.** 2013b. Order of Subject, Object and Verb. In: Dryer, Matthew S. & Haspelmath, Martin (eds.) *The World Atlas of Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. (Available online at <http://wals.info/chapter/81>, Accessed on 2020-08-01.)
- Matthew S. Dryer.** 2013c. Order of Subject and Verb. In: Dryer, Matthew S. & Haspelmath, Martin (eds.) *The World Atlas of Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. (Available online at <http://wals.info/chapter/82>, Accessed on 2020-08-01.)
- Matthew S. Dryer.** 2013d. Order of Object and Verb. In: Dryer, Matthew S. & Haspelmath, Martin (eds.) *The World Atlas of Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. (Available online at <http://wals.info/chapter/83>, Accessed on 2020-08-01.)
- RTC. Otchet tomskogo komiteta pravoslavnogo missionerskogo obshchestva za 1900 god [Report of the Tomsk committee of the Orthodox Missionary Society for 1900]. *Missionerskij otdel* [Missionary department]. *Tomskie eparhial'nye vedomosti*. 1901, 5. pp. 1–11 (in Russian).
- Tereshchenko N. M.** Sintaksis samodijskih yazykov: Prostoe predlozhenie [Syntax of Samoyedic languages: Simple sentence]. Leningrad, Nauka, 1973. — 324 p. (in Russian).
- Testelets Ja. G.** Vvedenie v obshchij sintaksis [Introduction to general syntax]. — M.: RGGU, 2001 (in Russian).
- Tokmashev M. G., Tokmashev D. M.** Teleŋet tili. Teleutskij yazyk: ucheb. posobie po teleut. yazyku dlya russkoyazychnyh [Teleŋet tili. Teleut language: Teleut training manual for Russian speakers]. Kemerovo, 2008. — 140 p. (in Russian).
- Toshchakova T. M.** Grammatika ojrotskogo yazyka [Grammar of Ojrot language]. — Novosibirsk, 1939 (in Russian).

Kovylin Sergei Vasilievich.

Assistant professor of the department of indigenous languages of Siberia.

Tomsk State Pedagogical University.

60 Kievskaya st., Tomsk, Russia, 634061.

Teacher.

National Research Tomsk Polytechnic University.

30 Lenina ave., Tomsk, Russia, 634050.

Senior research fellow.

National Research Tomsk State University.

36 Lenina ave., Tomsk, Russia, 634050.

Senior research fellow.

Laboratory «Linguistic Platforms» Ivannikov Institute for System Programming of the RAS.

25 Solzhenitsyn st., Moscow, Russia, 109004.

E-mail: kovylin.ser@yandex.ru